

Spis treści

Wykaz skrótów	XI
Wstęp	XIII

CZĘŚĆ I. WPROWADZENIE TEORETYCZNE

Rozdział 1. Podstawowe źródła przepisów prawa rodzinnego i dokumenty z zakresu prawa rodzinnego jako teksty paralelne	3
1.1. Kodeks	4
1.2. Porozumienie regulujące	7
1.3. Odpis aktu stanu cywilnego	7
1.4. Pozew	8
1.5. Wyrok	9
1.6. Akt notarialny	10
Rozdział 2. Cechy stylów polskiego i hiszpańskiego języka prawa	13
2.1. Analizowane gatunki tekstów jako teksty prawne i prawnicze	13
2.2. Style analizowanych gatunków tekstów	15
2.2.1. Dyrektywność	16
2.2.2. Bezosobowość	17
2.2.3. Precyzyjność	17
2.2.4. Standardowość	20
2.2.5. Formy leksykalne budujące styl tekstów prawnych i prawniczych	21
Rozdział 3. Zgodność tłumaczenia poświadczonego z tekstem źródłowym	25
3.1. Wierność jako naczelną zasadą w tłumaczeniu poświadczonym	25
3.2. Techniki w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych a realizacja zasady wierności tłumaczenia	27
3.2.1. Ekwiwalent funkcjonalny	28
3.2.2. Objasnienia	28
3.2.3. Kalka	28

3.2.4. Ekwiwalent opisowy	29
3.2.5. Uznane (oficjalne) tłumaczenie	29
3.2.6. Hiperonim	30
3.2.7. Hiponim	30
3.2.8. Modulacja	30
3.2.9. Transfer	31
3.2.10. Tłumaczenie dosłowne	31
3.2.11. Transpozycja	31
3.2.12. Terminologizacja	32
3.2.13. Częściowe przesunięcie semantyczne	32
3.2.14. Całkowite przesunięcie semantyczne	33

CZEŚĆ II. ZAGADNIENIA PRAKTYCZNE

Cel i metoda	37
---------------------------	-----------

Rozdział 4. Zawarcie małżeństwa: terminy, pojęcia i tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	39
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

4.1. Terminy i pojęcia z zakresu zawarcia małżeństwa w świetle hiszpańskiego kodeksu cywilnego w tłumaczeniu na język polski	39
4.1.1. Przyrzeczenie zawarcia małżeństwa (art. 42–43 CC)	39
4.1.2. Przesłanki zawarcia małżeństwa (art. 44–48 CC)	40
4.1.3. Sposób zawarcia małżeństwa (art. 49–60 CC)	43
4.1.4. Rejestracja zawarcia małżeństwa (art. 61–65 CC)	47
4.1.5. Prawa i obowiązki małżonków (art. 66–70 CC)	48
4.2. Tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	50
4.2.1. Przemówienie kierownika urzędu stanu cywilnego podczas uroczystości zawarcia związku małżeńskiego – Discurso del Jefe del Registro Civil durante la ceremonia matrimonial (PL>ES)	50
4.2.2. Odpis zupełny aktu małżeństwa – Certificado literal de matrimonio (PL>ES)	54
4.2.3. Odpis skrócony aktu małżeństwa – Extracto del certificado de matrimonio (PL>ES)	64
4.2.4. Certificado literal de matrimonio – Odpis zupełny aktu małżeństwa (ES>PL)	70
4.2.5. Protokół przyjęcia oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński – Acta de recepción del consentimiento matrimonial (PL>ES).....	74
4.2.6. Zaświadczenie stwierdzające brak okoliczności wyłączających zawarcie małżeństwa – Certificación que acredita la inexistencia de impedimentos y obstáculos para contraer matrimonio (PL>ES)	80

4.2.7.	Solicitud para la celebración del matrimonio civil – Wniosek osób zamierzających zawrzeć małżeństwo cywilne (ES>PL)	86
4.2.8.	Zaświadczenie stwierdzające, że oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński zostały złożone w obecności duchownego – Certificación que acredita la celebración del matrimonio en presencia de un ministro de culto (PL>ES)	90
4.2.9.	Zaświadczenie stwierdzające, że zgodnie z prawem polskim można zawrzeć małżeństwo – Certificación que acredita la capacidad para contraer matrimonio según la legislación polaca (PL>ES)	94
4.2.10.	Zaświadczenie o stanie cywilnym – Certificado de Fe de Vida y Estado (PL>ES)	98
4.2.11.	Zapewnienie o braku okoliczności wyłączających zawarcie małżeństwa – Afirmación solemne sobre la inexistencia de impedimentos y obstáculos para contraer matrimonio (PL>ES)	102
Rozdział 5. Małżeński ustrój majątkowy: terminy, pojęcia i tłumaczenie		
wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami		
		119
5.1.	Terminy i pojęcia z zakresu małżeńskiego ustroju majątkowego w świetle hiszpańskiego kodeksu cywilnego w tłumaczeniu na język polski	119
5.1.1.	Przepisy ogólne (art. 1315–1324 CC)	119
5.1.2.	Umowa majątkowa małżeńska (art. 1325–1335 CC)	122
5.1.3.	Darowizny w związku z zawarciem małżeństwa (art. 1336–1343 CC)	125
5.1.4.	Małżeńska wspólność majątkowa (art. 1344–1410 CC)	128
5.1.4.1.	Majątek osobisty i wspólny (art. 1344–1361 CC)	128
5.1.4.2.	Obciążenia i zobowiązania w ramach małżeńskiej wspólności majątkowej (art. 1362–1374 CC)	132
5.1.4.3.	Zarząd małżeńską wspólnością majątkową (art. 1375–1391 CC)	135
5.1.4.4.	Rozwiązanie i likwidacja małżeńskiej wspólności majątkowej (art. 1392–1410 CC)	139
5.1.5.	Ustrój rozdzielności majątkowej z wyrównaniem dorobków (art. 1411–1434 CC)	145
5.1.6.	Ustrój rozdzielności majątkowej (art. 1435–1444 CC)	148
5.2.	Tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	151
5.2.1.	Akt notarialny obejmujący wyłączenie wspólności ustawowej – Escritura de capitulaciones matrimoniales con pacto de separación de bienes (PL>ES)	151
5.2.2.	Pozew o ustanowienie rozdzielności majątkowej – Demanda de separación de bienes (PL>ES)	158

5.2.3. Escritura de capitulaciones matrimoniales postnupciales con pacto de separación de bienes – Akt notarialny obejmujący umowę małżeńską majątkową z rozdzielną majątkową zawartą po ślubie (ES>PL)	165
Rozdział 6. Rodzice i dzieci: terminy, pojęcia oraz tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	181
6.1. Terminy i pojęcia z zakresu stosunków między rodzicami a dziećmi w świetle hiszpańskiego kodeksu cywilnego w tłumaczeniu na język polski	181
6.1.1. Pochodzenie dziecka i jego skutki (art. 108–111 CC)	181
6.1.2. Ustalenie i dowód pochodzenia dziecka (art. 112–126 CC)	183
6.1.3. Ustalenie pochodzenia dziecka małżeńskiego (art. 115–119 CC)	185
6.1.4. Ustalenie pochodzenia dziecka pozamałżeńskiego (art. 120–126 CC)	186
6.1.5. Powództwa o ustalenie pochodzenia dziecka (art. 131–141)	188
6.1.5.1. Ustalenie pochodzenia dziecka (art. 131–134)	188
6.1.5.2. Zaprzeczenie pochodzenia dziecka (art. 136–141)	190
6.2. Tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	192
6.2.1. Odpis zupełny aktu urodzenia – Certificado literal de nacimiento (PL>ES)	192
6.2.2. Odpis skrócony aktu urodzenia – Extracto del certificado de nacimiento (PL>ES)	201
6.2.3. Certificado literal de nacimiento – Odpis zupełny aktu urodzenia (ES>PL)	205
6.2.4. Protokół uznania ojcostwa – Acta de reconocimiento de paternidad (PL>ES)	210
6.2.5. Pozew o zaprzeczenie ojcostwa – Demanda de impugnación de paternidad (PL>ES)	222
6.2.6. Wyrok o zaprzeczeniu ojcostwa – Sentencia de impugnación de paternidad (PL>ES)	229
Rozdział 7. Zakończenie małżeństwa: terminy i pojęcia oraz tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	237
7.1. Terminy i pojęcia z zakresu zakończenia małżeństwa w świetle hiszpańskiego kodeksu cywilnego w tłumaczeniu na język polski	237
7.1.1. Unieważnienie małżeństwa (art. 73–80 CC)	237
7.1.2. Separacja (art. 81–84 CC)	240
7.1.3. Ustanie małżeństwa (art. 85–89 CC)	243
7.1.4. Skutki prawne unieważnienia małżeństwa, separacji i rozwodu (art. 90–101 CC)	246

7.1.5. Środki tymczasowe w związku z powództwem o unieważnienie, separację i rozwód (art. 102–106 CC)	256
7.2. Tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	260
7.2.1. Convenio regulador – Porozumienie regulujące (ES>PL)	260
7.2.2. Pozew rozwodowy – Demanda de divorcio (PL>ES)	274
7.2.3. Wyrok rozwodowy – Sentencia de divorcio (PL>ES)	282
7.2.4. Sentencia de divorcio – Wyrok rozwodowy (ES>PL)	290
Rozdział 8. Alimenty między krewnymi: terminy, pojęcia oraz tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	309
8.1. Terminy i pojęcia z zakresu alimentów w świetle hiszpańskiego kodeksu cywilnego w tłumaczeniu na język polski	309
8.1.1. Alimenty między krewnymi (art. 142–153 CC)	309
8.2. Tłumaczenie wybranych dokumentów polskich i hiszpańskich z objaśnieniami	314
8.2.1. Pozew o alimenty – Demanda por pensión alimenticia (PL>ES).	314
8.2.2. Wyrok w sprawie podwyższenia alimentów – Sentencia sobre aumento de la pensión de alimentos (PL>ES)	320
8.2.3. Demanda de solicitud de alimentos reclamados por un progenitor contra el otro – Pozew o alimenty wniesiony przez jednego rodzica przeciwko drugiemu (ES>PL)	326
Podsumowanie	335
Załącznik I. Glosariusz – dokumenty wydawane przez polskie urzędy stanu cywilnego	337
Załącznik II. Glosariusz – nazwy polskich i hiszpańskich sądów i wydziałów sądów	339
Załącznik III. Formy adresatywne (<i>fórmulas de tratamiento</i>) stosowane wobec sędziów w języku polskim i w języku hiszpańskim	341
Załącznik IV. Techniki w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych w zestawieniu z metodami, procedurami, strategiami i technikami w tłumaczeniu tekstów kultury	343
Załącznik V. Różne klasyfikacje języków prawa – zestawienie	347
Załącznik VI. Ciekawostki językowe	349
Bibliografia	351